

KONINKRIJK BELGIË
-----ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 34.160/1

AVIS 34.160/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE
-----DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 september 2002 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001", heeft op 10 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé, le 20 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001", a donné le 10 octobre 2002 l'avis suivant :

Opschrift

In het opschrift van het voorontwerp dient het opschrift van de goed te keuren overeenkomst letterlijk te worden weergegeven.

Men schrappe derhalve in dat opschrift de woorden "waarbij een associatie tot stand wordt gebracht".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 2.

Indieningsbesluit

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de voordrachtformule "Op voorstel van ..." in plaats van "Op de voordracht van ...".

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "zijn gelast, in naam van het Verenigd College" te worden vervangen door de woorden "zijn ermee belast", en voege men het woord "hierna" in tussen de woorden "de tekst" en "volgt".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden "au nom du Collège réuni" te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2." in plaats van "Artikel 2 :"¹.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 "gevolg" in plaats van "uitwerking".

¹De dubbele punt dient ook na de vermelding van "Artikel 1" te worden geschrapt.

Intitulé

Dans l'intitulé de l'avant-projet, il y aura lieu de reproduire littéralement l'intitulé de l'accord à approuver.

Il conviendra dès lors d'y supprimer les mots "établissant une association".

La même observation s'applique à l'article 2.

Arrêté de présentation

1. Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, on écrira "Op voorstel van ..." au lieu de "Op de voordracht van ...".

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots "zijn gelast, in naam van het Verenigd College" doivent être remplacés par les mots "zijn ermee belast" et il convient d'insérer le mot "hierna" entre les mots "de tekst" et "volgt".

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots "au nom du Collège réuni" doivent être supprimés.

Article 2

1. Il y a lieu d'écrire "Art. 2." au lieu de "Article 2:"¹.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire "gevolg" au lieu de "uitwerking".

¹Il convient également de supprimer les deux points après la mention "Article 1^{er}".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
M. RIGAUX,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris - afdelingshoofd.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire - chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME